

Holy Thursday

Evening Prayers for Pesaha

(Malayalam, Malayalam Transliteration, and English Translation)



according to the rite of the
Malankara Orthodox Syrian Church

St. Thomas Orthodox Church
Toronto, Canada

Private Use Only

സന്ധ്യാ നമസ്കാരം

പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധ റൂഹായുമായി ആദിമുതൽ
എന്നേക്കുമുള്ള സത്യേക ദൈവത്തിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ ആമ്മീൻ.

തന്റെ മഹത്വംകൊണ്ടു സർഗ്ഗവും ഭൂമിയും നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന
ബലവാനായ ദൈവം തമ്പുരാൻ പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ
പരിശുദ്ധൻ ഉയരങ്ങളിൽ ഊശാന.

ദൈവമായ കർത്താവിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ വന്നവനും
വരുവാനിരിക്കുന്നവനും ആയവൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു
ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടിയുള്ള നിന്റെ താഴ്മ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു

കൗമാ

ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടിയുള്ള നിന്റെ താഴ്മ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു
പെസഹാ-യാൽ പെസഹാടിനെ നീ-ക്കിയ മിശിഹാ
മോദി-പ്പിച്ചുരുളുക കൃപ നിൻ-പെസഹായാൽ
(മൂന്നു പ്രാവശ്യം)

msheeho dab pesaho sroylé
maru pesahob-pesaho
ab-sahalan wethraham`alayn. (recite 3 times)
lok mo-r teshbuhto w-la-book `eeqoro
wal-roo-ho d-qudsho segdtho w-rumaromo
w`alayn hatoyé rahmé wahnono nethpha-
th-hoon tar-`ay-oorishlaym dala`el
ne`lon slawothan qdom beem
damsheeho. shubho
lok moran. shubho
lok moran. shubho
lok sabaran la-`olam. barekkmor.

Sworggasthanaaya njangalude pithaave!...

OPENING PRAYER

† ശുബഹോ ---

ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെ മേൽ, അനുഗ്രഹങ്ങളും,
കരുണയും രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും, എന്നും എന്നെന്നേക്കും
ചൊരിയപ്പെടുമാനാകണമെ. ആമ്മീൻ.

Holy Thursday: Evening Prayers for Pesaha

Pithaavum puthranum parisuddha
roohaayumaayi
aadimuthal ennekkumulla sathyeka deivatthinte
thirunaamatthil aammen.

Thante mahathuamkondu sworggavum
bhoomiyum niranjjirikkunna balavaanaaya
deivam thampuraan parisuddhan parisuddhan
parisuddhan uyarangalil oosaana.

Deivamaaya kartthaavinte thirunaamatthil
vannavanum varuvaanirikkunnavanum aayavan
vaazhthhappettavanaa kunnu uyarangalil sthuthi.

QAUMO

Njangalkku vendiyulla ninte thazhma
vaazhthhappettathakunnu

**Pesahaa-yaal pesahaatine nee-kkiya
misihaa
Moodhi-ppicharuluka krupa nin-
pesahaayaal (X3)**

Naathaa! the sthuthiyum, maanam thaathanum
Mahima vandanakal suddhalmavinnum
Undaakulkrupapapikalaam njangalilum
Melaamoorisilem vaathilkkullil nin
Simhaasanamanayanamee prarthana masihaa!
Sthothram karthaave! sthothram karthave!
Nithyam saranavumel! sthothram-Barekkmor

Sworggasthanaaya njangalude pithaave!...

OPENING PRAYER

Priest: † Sub`ho...

People: Balahaneerarum, papikalumaya
njangalhude mel anugrahangalum, karunayum,
randu lokangalilum, ennum ennekum
choryappedumarakanhame. Amen

**Holy Thursday: Evening Prayers for
Pesaha**

Priest: In the name of the Father, and of
the Son, and of the Holy Spirit, one true
God

People: Glory be to Him, and may His
grace and mercy be upon us forever.
Amen.

Priest: Holy, Holy, Holy, Lord God
Almighty, by whose glory, the heaven and
earth are filled, Hosanna in the Highest.
People: Blessed is He, who has to come,
and is to come, in the name of the Lord;
Glory be to Him in the Highest.

QAUMO

Blessed is Your humiliation for our sake
(Brikh Mookukh/Pesahayaal pesaha...)

**Christ, whose - passion abolished - the
Passover lamb
By it gladden us! - Have mercy! (X3)**

Praise to - You, O Lord,
Honor - to Your Father and
Worship to the Ho-ly Spirit
Have mer-cy on us sinners
May the gates of the
Hea-ven-ly Zion - be opened
That our - pray'rs may enter be- fore Your
Throne , Glory
To You Lord, Glory
To You Lord, Glory
Our hope forever Barekkmor

Our Father Who art in heaven ...

OPENING PRAYER

Priest: Glory be to the Father, and to the
Son and to the Holy Spirit.

Priest: Prayer

People: Amin

51-ാം മസൂർ

ദൈവമേ! നിന്റെ കൃപ പോലെ എനോട് കരുണ ചെയ്യണമേ; നിന്റെ കരുണയുടെ ബഹുത്വത്തിൻ പ്രകാരം എന്റെ പാപങ്ങൾ മാച്ചുകൂട്ടണമേ.

എന്റെ അന്യായത്തിൽ നിന്ന് എന്നെ നന്നായി കഴുകി, എന്റെ പാപങ്ങളിൽ നിന്ന് എന്നെ വെടിപ്പാക്കണമേ; എന്തെന്നാൽ എന്റെ അതിക്രമങ്ങൾ ഞാൻ അറിയുന്നു; എന്റെ പാപങ്ങൾ എപ്പോഴും എന്റെ നേരെയുമിരിക്കുന്നു.

നീനോടു തന്നെ ഞാൻ പാപം ചെയ്തു. നിന്റെ തിരുമുമ്പിൽ തിന്മകൾ ഞാൻ ചെയ്തു. എന്നാൽ നിന്റെ

വചനത്തിൽ നീ നീതീകരിക്കപ്പെടുകയും, നിന്റെ ന്യായ വിധികളിൽ നീ ജയിക്കുകയും ചെയ്യും. എന്തെന്നാൽ അന്യായത്തിൽ ഞാൻ ഉത്ഭവിച്ചു; പാപങ്ങളിൽ എന്റെ മാതാവ് എന്നെ ഗർഭം ധരിക്കുകയും ചെയ്തു.

എന്നാൽ നീതിയിൽ നീ ഇഷ്ടപ്പെട്ടു. നിന്റെ ജ്ഞാനത്തിന്റെ രഹസ്യങ്ങൾ എന്നെ നീ അറിയിച്ചു. നിന്റെ സോപ്പാകൊണ്ട് എന്റെ മേൽ തളിക്കണമേ. ഞാൻ വെടിപ്പാക്കപ്പെടും. അതിനാൽ എന്നെ വെണ്മയാക്കണമേ; ഉറച്ച മഞ്ഞിനെക്കാൾ ഞാൻ വെണ്മയാകും.

നിന്റെ ആനന്ദവും സന്തോഷവും കൊണ്ട് എന്നെ തൃപ്തിയാക്കണമേ. ക്ഷീണമുള്ള എന്റെ അസ്ഥികൾ സന്തോഷിക്കും. എന്റെ പാപങ്ങളിൽ നിന്ന് നിന്റെ തിരുമുഖം തിരിച്ച്, എന്റെ അതിക്രമങ്ങൾ ഒക്കെയും മാരിക്കണമേ.

ദൈവമേ! വെടിപ്പുള്ള ഹൃദയം എന്നിൽ സൃഷ്ടിക്കണമേ. സ്ഥിരതയുള്ള ആത്മാവിനെ എന്റെ ഉള്ളിൽ പുതുതാക്കണമേ. നിന്റെ തിരുമുമ്പിൽ നിന്ന് എന്നെ തള്ളിക്കളയരുതേ; നിന്റെ വിശുദ്ധാത്മാവിനെ എന്നിൽ നിന്ന് എടുക്കരുതേ.

എന്നാലോ നിന്റെ ആനന്ദവും രക്ഷയും എനിക്ക് തിരിച്ചുതരണമേ. മഹത്വമുള്ള നിന്റെ ആത്മാവ് എന്നെ താങ്ങുമാറാകണമേ. അപ്പോൾ ഞാൻ അതിക്രമക്കാരെ നിന്റെ വഴി പഠിപ്പിക്കും. പാപികൾ നിങ്കലേക്കു തിരിയുകയും ചെയ്യും.

എന്റെ രക്ഷയുടെ ദൈവമായ ദൈവമേ! രക്തത്തിൽ നിന്ന് എന്നെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്റെ നാവ് നിന്റെ നീതിയെ സ്തുതിക്കും. കർത്താവേ! എന്റെ അധരങ്ങൾ എനിക്ക് തുറക്കണമേ. എന്റെ വായ് നിന്റെ സ്തുതികൾ പാടും.

Priest: Prayer

People: Amin

PSALM 51

Daivame ninte krupa pole ennodu karuna cheyyaname. Ninte karunayude bahuthwathin prakaaram ente paapangale maayichukalayaname.

Ente anyaayathil ninnu enne nannayi kazhuki ente paapangalil ninnu enne vedippaakkaname. enthennaal ente athikramangal njaan ariyunnu, ente paapangalum eppozhum ente nereyirikkunnu.

Ninnodu thanne njaan paapam cheythu. Ninte thirumunpil thinmakal njaan cheythu. Ennaal ninte vachanathil nee neethikarikkapedukayum, ninte nyaaya vidhikalil nee jayikkayum cheyum. Enthennaal anyaayathil njaan ulbhavichu, paapangalil ente maathavu enne garbham dharikkukayum cheythu.

Ennal neethiyil nee ishtappettu, ninte njaanathinte rahasyangal enne nee ariyichu. Ninte soppakondum entemel thalikkaname. Njaan vedippaakka pedum. Athinaal enne nee venmayaakename, uracha manjinekkal njaan venmayaakum.

Ninte aanandavum santhoshavum kondum enne thru pthiyaakkaname; ksheenamulla ente asthikal santhoshikkum. Ente paapangalil ninnu ninte thirumukham thirichu ente athikramangal okkeyum maayikkaname.

Daivame! vedippulla hrudayam ennile srushtikkaname. Sthirathayulla ninte aalmaavine ente ullil puthuthaakkaname. Ninte thirumunpil ninnu enne thalli kalayarudhe, ninte parishudhaalmaavine ennile ninnu edukkukayumaruthe.

Ennaalo ninte aanandavum rakshayum enikku thirichu tharenaname. Mahathwamulla ninte aalmaavu enne thaangumaaraakename. Appol njaan athikramakkaare ninte vazhi padippikkum. Paapikal ninkalekku thirikayum cheyyum.

People: May His mercy and compassion be upon us, weak and sinful servants, in both worlds forever, Amin.

Priest: Make us worthy, O Lord God, to celebrate this festival of Your Holy Passover, not with the old and bitter leaven of those who celebrated without understanding the meaning of Your Feast and condemned You, but with the unleavened bread of purity and holiness, offering You a Passover and a feast which will be pleasing to You; and we will offer You praise and thanksgiving, now and always and forever.

People: Amin

PSALM 51

Have mercy on me, O God, in Your loving kindness; in the abundance of Your mercy blot out my sin.

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin. For I acknowledge my fault and my sins are before me always.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight, that You may be justified in Your words and vindicated in Your judgment. For I was born in guilt and in sins my mother conceived me.

But you take pleasure in truth and you have made known to me the secrets of your wisdom. Sprinkle me with your hyssop and I shall be clean; wash me and I shall be whiter than snow.

Give me the comfort of your joy and gladness, and the bones, which have been humbled shall rejoice. Turn away your face from my sins and blot out all my faults.

Create in me a clean heart, O God, and renew your steadfast spirit within me. Do not cast me from your presence and take not your holy spirit from me.

<p>എന്തെന്നാൽ ബലികളിൽ നീ തിരുമനസ്സായില്ല; ഹോമബലികളിൽ നീ നിരപ്പായതുമില്ല. ദൈവത്തിന്റെ ബലി താഴ്മയുള്ള ആത്മാവാകുന്നു. ദൈവം നൂറുങ്ങിയ ഹൃദയം നിരസിക്കുന്നില്ല.</p> <p>നിന്റെ ഇഷ്ടത്താൽ സെഹിയോനോട് നന്മ ചെയ്യണമേ. ഊർശ്ശേമിന്റെ മതിലുകൾ പണിയണമേ. അപ്പോൾ നീതിബലികളും ഹോമബലികളും നീ ഇഷ്ടപ്പെടും. അപ്പോൾ നിന്റെ ബലിപീഠത്തിന്മേൽ കാളകൾ (ബലിയായി) കരേറും.</p> <p>ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്ക് യോഗ്യമാകുന്നു. ബാറെക്മോർ. ശുബഹോ ... മെനൊലം ...</p> <p style="text-align: center;">എനിയോനോ (ഹവ്ദഹവൊബുഖരോ.. പാതകിപോൽ ഏന്നപോലെ)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. സ്വജനത്തിൻ-തുപ്പലത്തേൽക്കുകയാൽ അന്യ-ജനത്തെ വീണ്ടോണേ ദേവാ! ദയ ചെയ്തീടണമേ 2. സുരഭിലമാം-മുറോൻ തൈലത്താൽ സഭയെ-മോദിപ്പിച്ചോണേ +ദേവാ! 3. നിൻ പാപം-മോചിതമെന്നേവം പാപിനി-യോടുരചെയ്തോണേ +ദേവാ! 4. പാപിനി-തൻ-കണ്ണീർ കൈക്കൊണ്ടു പാപ-വിമുക്തി കൊടുത്തവനെ +ദേവാ! 5. സ്വജനത്തിൽ-കനിയുക കർത്താവെ പിന്മാറീ-ടുതവരീന്നും ബാറെക് മോർ-ശുബഹോ..മെന ഒാലം... 6. നിന്റെ ഹിതം-നിർമ്മിച്ചവയഖിലം നിൻ പേർക്കായ് -സ്തുതിയേറ്റട്ടെ +ദേവാ! കറിയേലായിസ്സോൻ 	<p>Ente rakshayude daivamaaya daivame! rakthathil ninnu enne rakshikkename! Ente naavu ninte neethiye sthuthikkum. Karthaave! ente adharangal enikku thurakkaname. Ente vaay ninte sthuthikal paadum.</p> <p>Enthennaal balikalil nee ishdappedunnilla. Homa balikalil nee nirappaaya thumilla. Daivathinte balikal thaazmayulla aathmaavaakunnu. Daivam nurungiya hrudayathe nirasikkunnilla.</p> <p>Ninte ishdathaal sehiyonodu nanma cheyyenname. Ursleminte mathilukale paniyenname. Appol neethiyude balikalilum homa balikalilum nee ishta ppedum. Appol ninte balipeedathinmel kaalakal baliyaayi karerum.</p> <p>Daivame sthuthi ninakku yogyamaakunnu. Barekmor.</p> <p><i>Subaho Labo Labro Vala Rooho Kadeesho Mena olam vada mela olam ol meena meen</i></p> <p style="text-align: center;">ENIYONO (Hawdahavobukharo...paathakipol...eannapole)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Swojanatthin-thuppalathelkkukayaal Anya-janatthe veendone +Deva! daya cheitheedaname 2. Surabhilamaam-mooron thailatthaal Sabhaye-modippicchone +Deva!... 3. Nin paapam-mochithamennevam Paapini-yoduracheithone +Deva!... 4. Paapini-than-kanneer kaikkondu Paapa-vimukthi kodutthavane +Deva!... 5. Swojanatthil-kaniyuka kartthaave Pinmaaree-daruthavareennum +Deva!... Barekmor-Subaho...Menaolam... 6. Ninte hitham-nirmmicchavayakhilam Min perkkaii-sthuthiyettatte +Deva!... Kuriyelaayisson 	<p>But restore to me your joy and your salvation and let your glorious spirit sustain me; that I may teach the wicked your way and sinners may return to you.</p> <p>Deliver me from blood, O God, God of my salvation and my tongue shall praise your justice. O Lord, open my lips and my mouth shall sing your praise.</p> <p>For you do not take pleasure in sacrifices; by burnt offerings you are not appeased. The sacrifice of God is a humble spirit, a heart that is contrite God will not despise.</p> <p>Do good in your good pleasure to Zion and build up the walls of Jerusalem. Then shall you be satisfied with sacrifices of truth and with whole burnt-offerings; then shall they offer bullocks upon your altar.</p> <p>And to you belongs the praise, O God. Barekmor.</p> <p>Priest: Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit People: Unto the ages of ages and forevermore</p> <p style="text-align: center;">ENIYONO</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.He Whom His - own people spat on Who freed – Gentiles from error O God, - have mercy on us 2. He Who gla-ddened the Holy Church With the - fragrance of Chrism O God, - have mercy on us 3.He Who told – the sinful woman: “Your sins – have been forgiven” O God, - have mercy on us 4.He Who received - the woman’s tears And ab-solved her of her debts O God, - have mercy on us 5.Have pity,- Lord, on Your peoples Do not – forget Your children O God, - have mercy on us... Barekmor Shub’ho... Men olam... 6.Let every-thing you created Offer - praise to Your Greatness O God, - have mercy on us
---	---	--

140-ാം മസൂർ

കർത്താവേ! ഞാൻ നിന്നെ വിളിച്ചു; എന്നോട് നീ ഉത്തരമരുളിച്ചെയ്ത് എന്റെ വചനങ്ങൾ ശ്രദ്ധിച്ച് കേൾക്കണമേ.

എന്റെ പ്രാർത്ഥന തിരുമുമ്പാകെ ധൂപം പോലെയും എന്റെ കൈകളിലെ കാഴ്ച വൈകുന്നേരത്തെ കാഴ്ച പോലെയും കൈക്കൊള്ളണമേ. എന്റെ ഹൃദയം ദുഷ്കാര്യത്തിനു ചായുകയും, ഞാൻ അന്യായക്രിയകൾ പ്രവർത്തിക്കുകയും ചെയ്യാതിരിപ്പാൻ, എന്റെ വായ്ക്ക് കാവൽക്കാരനെയും എന്റെ അധരങ്ങൾക്ക് സൂക്ഷിപ്പുകാരനെയും നിയമിക്കണമേ.

ദുഷ്ടമനുഷ്യരോടുകൂടി ഞാൻ അപ്പം ഭക്ഷിക്കുമാറാകരുതേ. നീതിമാൻ എന്നെ പഠിപ്പിക്കുകയും ശാസിക്കുകയും ചെയ്യട്ടെ. ദുഷ്ടന്മാരുടെ എണ്ണ എന്റെ തലയെ കൊഴുപ്പിക്കരുതേ. എന്തെന്നാൽ എന്റെ പ്രാർത്ഥന അവരുടെ ദോഷം നിമിത്തമാകുന്നു. അവരുടെ ന്യായാധിപതിമാർ പറയാൽ തടയപ്പെട്ടു. ഇവമുള്ള എന്റെ വചനങ്ങൾ അവർ കേട്ടു.

ഭൂമിയെ കൊഴു പിളർന്നു ചിതറിക്കുന്നതുപോലെ പാതാളവാതിൽക്കൽ അവരുടെ അസ്ഥികൾ ചിതറിക്കപ്പെട്ടു. കർത്താവേ! എന്റെ കണ്ണുകൾ നിങ്കലേക്ക് ഞാൻ ഉയർത്തി; നിന്നിൽ ശരണപ്പെട്ടു, എന്റെ ആത്മാവിനെ തളളിക്കളയരുതേ.

എനിക്കായി കെണികൾ മറച്ചു വച്ചിട്ടുള്ള പ്രശംസക്കാരുടെ കൈയിൽ നിന്ന് എന്നെ കാത്തുകൊള്ളണമേ. ഞാൻ കടന്നുപോകുമ്പോൾ അന്യായക്കാർ ഒരുമിച്ച് തങ്ങളുടെ വലയിൽ വീഴുമാറാകണമേ.

141-ാം മസൂർ

എന്റെ ശബ്ദത്തിൽ കർത്താവിനെ ഞാൻ വിളിച്ചു, എന്റെ ശബ്ദത്തിൽ കർത്താവിനോട് ഞാൻ അപേക്ഷിച്ചു; തിരുസന്നിധിയിൽ എന്റെ സങ്കടം ഞാൻ ഉയർത്തുകയും, തിരുമുമ്പിൽ എന്റെ തെരക്കും അറിയിക്കുകയും ചെയ്തു. എന്റെ ആത്മാവ് കുണ്ഠിതപ്പെട്ടിരിക്കുമ്പോൾ എന്റെ ഊടുവഴികൾ നീ അറിയുന്നു.

Psalm 141 (140)

Kuriyelaison
Karthave! njan ninne vilichu; Ennodu nee uthararnarulichaithu, ente vachanangal sradhichu kelkaname.

Ente prarthana thirumunpake dhoopam poleyum, ente kaikalile kazcha vaikunnerathe kazchapoleyum, kaikollenname. Ente hrudayam dushkaryathinu, chayukayum njan annayakriyakal pravarthikkukayurn cheyyathirippan, ente vaiku kavalkaraneyum, ente adharangalku sookshipukaraneyum niyamikenname.

Dushta manushyarodukude njan appam bhakshikumarakaruthe. Neethiman enne padipikkukayum sasikkukayum cheyyatte. Dushtanmarude enna ente thalaye kozhuppikaruthe. Enthennal ente prarthana avarude dosham nimithamakunnu. Avarude nyayadi-pathimar parayal thadayapettu. Embamulla ente vachanangal avar kettu.

Bhoomiye kozhu pilarnnu chitharikunnathupole, pathalavathukal avarude asthikal chitharikapettu. Karthave! ente kannukal ninkaleku njan uoyarthi, ninnil saranapettu, Ente althmavine thallikalayaruthe.

Enikai kenikal marachuvachittulla prasamasakarude kayyil ninnun enne kathukollenname. Njan kadannupokumpol annayakar orumichu thangalude valakalil veezhumarakaname

Psalm 142

Ente shabadathil Karthavine njan vilichu. ente shabdathil Karthavinodu njan apekshichu. Thirusannidhiyil ente sanghadam njan uyarthukayum, thirumunpil ente njerukam ariyikukayum chaithu. Ente athmavu kundithapettirikurnbol ente ooduvazhikal nee ariyunnu.

Psalm 141 (140)

Kurieleison
Lord, I have called upon You, answer me: hear and receive my words.

Let my prayer be like incense in Your sight, the offering of my hands like the evening offering. Set a guard, Lord, before my mouth, a guard before my lips that my heart may not turn to evil words, and I may not do deeds of wickedness.

Let me not take salt with impious men; let the just man teach me and reprove me: let not the oil of the impious anoint my head; because my prayer was against their evil-doing: their judges have been restrained by the side of the rock; and they have heard how gentle are my words.

As when a plough cleaves the earth, their bones have been scattered at the mouth of Sheol. I have lifted up my eyes to You, Lord, and in You have I put my trust, do not cast away my soul.

Keep me from the hand of the proud who have laid snares for me; let the wicked fall into their nets, while I pass on.

Psalm 142

With my voice I cried to the Lord; with my voice I besought the Lord, and poured out my prayer before him; I showed him my affliction when my spirit was troubled, but You know my path.

എന്റെ നടപ്പുകളുടെ വഴിയിൽ അവർ എനിക്കായി കൈകൾ മറച്ചു വെച്ചു. ഞാൻ വലത്തോട്ടു നോക്കി, എന്നെ അറിയുന്നവൻ ഇല്ലെന്ന് കണ്ടു. സങ്കേതസ്ഥലം എനിക്കില്ലാതെയായി. എനിക്കുവേണ്ടി അപേക്ഷിക്കുന്നവനുമില്ല. കർത്താവേ! ഞാൻ നിന്നോടു നിലവിളിച്ചു. നീ എന്റെ ആശ്രയവും ജീവനുള്ളവരുടെ ദേശത്ത് എന്റെ ഓഹരിയുമാകുന്നുവെന്ന് ഞാൻ പറഞ്ഞു.

എന്റെ അപേക്ഷ ശ്രദ്ധിച്ചു കേൾക്കണമേ. എന്തെന്നാൽ ഞാൻ ഏറ്റം താഴ്ത്തപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. എന്നെ പീഡിപ്പിക്കുന്നവരിൽ നിന്ന് എന്നെ വിടുവിക്കണമേ. എന്തെന്നാൽ അവർ എന്നെക്കാൾ ബലമുള്ളവരായിത്തീർന്നു. ഞാൻ നിന്റെ നാമത്തെ സ്തുതിക്കേണ്ടതിന് എന്റെ ആത്മാവിനെ കാരാഗൃഹത്തിൽ നിന്ന് വിടുവിക്കണമേ. നീ എനിക്കുവേണ്ടി പകരം ചെയ്യുമ്പോൾ നിന്റെ നീതിമാന്മാർ എനിക്കായി കാത്തിരിക്കും.

118-ാം മസൂമൂർ

നിന്റെ വചനം എന്റെ കാലുകൾക്ക് വിളക്കും എന്റെ ഊടുവഴികൾക്ക് പ്രകാശവുമാകുന്നു. നിന്റെ നീതിയുള്ള വിധികൾ പ്രമാണിക്കുന്നതിനായി ഞാൻ ആണയിട്ട് നിലച്ചിരുന്നു. ഞാൻ ഏറ്റം ക്ഷീണിച്ചിരിക്കുന്നു. കർത്താവേ! നിന്റെ വചനപ്രകാരം എന്നെ ജീവിപ്പിക്കണമേ. കർത്താവേ! എന്റെ വായിലെ വചനങ്ങളിൽ നീ ഇഷ്ടപ്പെട്ട് നിന്റെ പ്രമാണങ്ങൾ എന്നെ പഠിപ്പിക്കണമേ.

എന്റെ ആത്മാവ് എല്ലായ്പ്പോഴും നിന്റെ കൈകളിൽ ഇരിക്കുന്നു. നിന്റെ ന്യായപ്രമാണം ഞാൻ മറന്നില്ല. ദുഷ്ടന്മാർ എനിക്കായി കൈകൾ വെച്ചു. എന്നാലും ഞാൻ നിന്റെ കല്പനകളിൽ നിന്ന് തെറ്റിപ്പോയില്ല. ഞാൻ നിന്റെ സാക്ഷി എന്നേക്കുമായി അവകാശപ്പെടുത്തി. എന്തെന്നാൽ അത് എന്റെ ഹൃദയത്തിന്റെ ആനന്ദമാകുന്നു. നിന്റെ കല്പനകൾ എന്നേക്കും സത്യത്തോടെ ചെയ്യാനായിട്ട് ഞാൻ എന്റെ ഹൃദയം തിരിച്ചു.

116-ാം മസൂമൂർ

സകല ജാതികളുമേ! കർത്താവിനെ സ്തുതിപ്പിൻ. സകല ജനങ്ങളുമേ! അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. എന്തെന്നാൽ

Ente nadappukalude vazhiyil avar enikkai kenikal marachu vechu. Njan valathottu noki; Enne ariyunnavan ellennu kandu, Sankethasthalam enikkillatheyyai. Enikku vendi apekshikkunnavanumilla. Karthave ! Njan ninnodu nilavilichu. Nee ente asrayavum, jeevanullavarude desathu ente ohariyumakunnu ennu njan paranju.

Ente apeksha sradhichu kelkaname. Enthennal njan ettam thazthapettirikunnu. Enne peedippikunnavaril ninnu enne viduvikenname. Enthennal avar ennekal belamullavarai theernu. Njan ninte namathe sthuthikendathinu ente athmavine karagrahathil ninnu viduvikkenname. Nee eniku vendi pakararn cheyumbol ninte neethimanmar enikkai kathirirkun.

Psalm 119: 105-112

Ninte vachanam ente kalukalku vilakkum, ente ooduvazhikalku prakashavumakunnu. Ninte neethiyulla vidhikal prarmanikunna-thinnai njan aanayittu nischayichu. Njan ettam ksheenichirikunnu. Karthave ninte vachanaprakaram enne jeevipikename. Karthave ente vayile vachanangalil nee eshtapettu, ninte pramanangal enne padippikename.

Ente athmavu ellaipozhum ninte kaikalil erikunnu. Ninte nyayapramanam njan marannilla. Dushtanmar enikayi kenikal vachu. Ennalum njan ninte kalpanakalil ninnum thettipoyilla. Njan ninte sakshi ennekumaye avakashapeduthi. Enthennal athente hrudayathinte anantham akunnu. Ninte kalpanakal ennekum sathyathodu chaivanayittu njan ente hrudayam thirichu.

Psalm 117

Sakala jaathikalume! Karthaavine sthuthippin. Sakala janangalume! Avane sthuthippin. Enthennaal avante krupa nammudemel balappettirikunnu. Avan sathyamaayittu ennekkum karthaavaakunnu.

In the way of my walking they have laid a snare for me; I look to my right and see none that knows me: the way of escape has gone from me, and there is none who care for my soul. I cried to You, Lord, and said: You are my hope and my portion in the land of the living.

Hear my petition because I am brought very low; deliver me from my persecutors because they are too strong for me. Lead me forth from prison that I may give thanks to Your name: Your just ones shall have hope when You shall reward me.

Psalm 119: 105-112

Your word is a lamp to my feet and a light to my path; I have sworn and am resolved to keep the judgments of Your justice. I am greatly brought low, Lord, give me life according to Your word; be pleased with the words of my mouth, Lord, and teach me Your judgments.

My soul is ever in my hands, and I have not forgotten Your law; sinners have laid snares for me, and I have not strayed from Your commands. I shall inherit Your testimony for ever because it is dear to my heart. I have turned my heart to do Your commands forever in truth.

Psalm 117

Praise the Lord all you nations; praise him all you peoples; for His grace is strong over us, truly the Lord is forever.

<p>അവന്റെ കൃപ നമ്മുടെ മേൽ ബലപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. അവൻ സത്യമായിട്ടും എന്നേക്കും കർത്താവാകുന്നു. ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്ക് യോഗ്യമാകുന്നു. ബാരെക്മോർ. ശുബഹോ ... മെനൊലം ...</p>	<p>Daivame! sthuthi ninakku yogyamaakunnu. <i>Barekmor</i> Shub'ho...Men'olam...</p>	<p>And to You belongs the praise, O God...Barekmor Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit <i>Unto the ages of ages and forevermore</i></p>
---	---	--

<p>ഏനിയോനോ</p> <p>(യൗമ്മോനോ ഇന്നാൾ നിൻ കബറിങ്കൽ..)</p>	<p>Eniyono</p> <p>(Tune- innaal nin kabarinkal...)</p>	<p>Eniyono</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. ഇന്നാളിൽ- ശെമവുനും-യോഹന്നാനും പ്രേഷിതരായ് നമ്മുടെ രക്ഷക്കായ് ബലിയായരഹസ്യശന്നായ് പെസഹാ കഞ്ഞാ-ടതിനെ സജ്ജമ-താക്കീടുവാനായ് 2. ഇന്നാളിൽ-നിങ്ങളിലൊരുവൻ- എന്നെയൊറ്റിടും വിലവാങ്ങും യാതനയും-നരകാഗ്നിയുമവനേറ്റിടുമെന്നേവം മഹിത രഹസ്യം-ശിഷ്യർക്കായി നാഥൻ വെളിവാക്കി 3. ഇന്നാളിൽ പാവനപുരിയിൽ-ശീമോൻ യോഹന്നാമ്മാർചെന്ന ബലികൾക്കീശൻ കഞ്ഞാടിനെയും തയ്യാറാക്കി മാളികതന്നിൽ-മഹനീയം മർമ്മം നിറവേറ്റി 4. ഇന്നാളിൽ-സർവാധീശൻ-തൻ ക്ലേശത്തെയാസ് പദമാക്കി നിങ്ങളിലൊരുവൻ വിമതർക്കെന്നെയെല്ലിച്ചിടുമെ-ന്നരചെയ്തപ്പോൾ- ശിഷ്യഗുണം പാരംവ്യഥപൂണ്ടു 5. ശിഷ്യഗുണം സംഭ്രമമാർന്ന-നിങ്ങളിലൊരുവൻ താനെന്നയഹോ വിറ്റിഹ വാങ്ങും വിലയെന്നേവം ഗുരു ചോന്നപ്പോൾ ആരും ധാർഷ്ട്യം-കാണിച്ചില്ലാരെന്നാരായാൻ ബാരെക് മോർ..ശുബഹോ മെന ഒലം.. 6. സകലേശാ-വിമലസഭക്കായി-നിൻ തനുവിൽ ക്ലേശം സ്വയമേറ്റു തെറ്റിപ്പോയോരു വഴിയീനതിനെ രക്ഷിച്ചോന്നേ ഭിന്നത നീക്കി-സഭയിൽ വളർത്തണമേ നിൻ ശാന്തി സ്തുതമെൻകാലോസ് കുറിയേലായിസ്സോൻ.. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ennaalil- semaonum-yohannaanum preshitharaai Nammude rakshakkaai baliyaayarahasyesannaaai Pesaha kunjaa-dathine sajjama-thaakkeeduvaanaai 2. Innaalil-ningaliloruvan-eanneyotteedum vilavaangum Yaathanayum-narakaagniyumavanetteedu mennevam Mahitha rahasyam-sishyarkaayi naadhan velivaakki 3. Innaalil paavanapuiiyil-seemon yohannaanmaarchennu Balikalkkeesanu kunjaadineyum thayyaaraakki Maalikathannil-mahaneeyam marmmam niravetti 4. Innaalil-sarvaadheesari-than klesattheyaaspadamaakki Ningalilonivan vimatharkkenneyelpicchidumennuracheithappol-sishyaganam paaramv yadhapoondum 5. Sishyaganam sambramamaam nu-ningaliloruvan thaannenneyaho Vittiha vaangum vilayennevam guru chonnappol Aarum dhaarshtyam-kaanicchillaarennaaraayaan Barekmor...Subaho...menaolam... 6. Sakalesa-vimalasabhakkaayi-nin thanuvil klesam swoyamettu Thettippoyoru vazhiyeennathine rakshicchone Bhinnatha neekki-sabhaii valartthaname nin saanthi Sthoumenkalos Kuriyelaayisson... 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Today <u>John</u> and <u>Simon</u> went to prepare the Paschal Lamb It is for the Lord of Myst'ries Who, by His will became for <u>us</u> A sacrifice <u>for</u> salvation 2. Today <u>our</u> Lord <u>revealed</u> the myst'ry to His disciples 'One among You will betray Me And for this he will inherit 'Torments and <u>unquenchable</u> fire' 3. Today <u>John</u> and <u>Simon</u> traveled to the Holy City They prepared the Passover lamb And on this day glorious myst'ries Were offered in <u>the</u> Upper Room 4. Today <u>the</u> disciples were sorrowful <u>and</u> in mourning When the Lord spoke of His Passion "One among you will betray Me And deliver <u>Me</u> to the Jews" 5. When they <u>heard</u> from their <u>Lord</u>: "One among you <u>will</u> betray me," The disciples were shaken and their minds were disturbed but they <u>did</u> not dare ask who <u>would</u> betray Him... Barekmor ..Shub'ho ...Men olam... 6. God of all who suffered in the flesh for His Holy Church Remove schisms and heresies And make Your peace and good-will dwell in the four quarters of the earth Stoumen kalos, Kurielaisson.

Promion

Priest: Glory to that Lord of the feasts and the One who perfects the festivals, who went up for the feast to complete and to fulfill the mysteries of the Law, who told His disciples that 'I earnestly desired to eat the Passover with You before I die, and I shall complete the old and fulfill the images, and transmit to You the new covenant in my blood so that I may be with You forever and I give You my holy body and precious blood as the pledge of the future life which will not grow old , and they shall be for You for the remission of debts and for the forgiveness of sins'. To him befits... People: Amin

Sedro

Priest: Christ, the King of glory and the God of all, the Lamb of God who came to take away the iniquity of the world , by His own person(baqnumeh), and by His grace, to be slain for the life of the world, by His compassion, to give Himself as a substitute for the death on the cross for sinners, who by His love for humanity willed to lift up us out of the sacrifices of calves, oxen, lambs and baby animals, libations and the holocausts of the Law. You told Your disciples: Go and prepare every thing for us for the feast, for I have earnestly desired to eat Passover today with you. With the man who carries a jar of water, go where he enters, and say to the house owner that our teacher and Lord says: Today evening He is going to keep the Passover with you. Simeon and John went and as You had told them, they saw the Upper-room prepared, belonging to Your friend whom You raised from tomb. They prepared everything according to Your command-ment. According to the Law, (You) finished the supper with Your disciples. Then You wanted to teach them by deed and word the best way of exaltation which is perfect humility. You girded Your loins with a towel and while sitting You told them: 'Thus do mutually with love and learn humility of mind from me'. As soon as the Supper was finished, You took bread in Your holy hands and blessed it with thanksgiving and You gave (it) to them and said: 'This is the mystery which is being sacrificed for the entire world and this is my body; Take eat from it, for the remission of debts of every one who believes in me. Like-wise, You blessed the cup and gave to them and said: This is my blood of the New Covenant. Take drink of it all of You for the forgiveness of sins of everyone who believes in me. Thus make the memory of my death, until I come again. After having entrusted them to the Father and You revealed to them about the betrayal of the rebellious, and about the renouncing by the head of the disciples, and about (their) flight, as it is written. You demonstrated that You have put an end to the old things and have begun the New Testament which grants eternal and immortal and imperishable life. O new and lordly feast, O amazing and ineffable mystery, O ineffable greatness, O unlimited love for humanity, O heavenly Lamb who ate the lamb of law, eaten in secret, O Great day of the Unleavened bread in which the mystery of our redemption was perfected, O mystical Upper-room in which one year old lamb was eaten, in which the Living Lamb of God was eaten, who by His sacrifice, takes away the sin of the world.

Today the bread of life from heaven was mystically entrusted to us in bread and wine, type of Melchizedek the just high priest. Today let all of us celebrate the feast of purification and the feast of atonement, not with old leaven of evil and bitterness, but with the leaven of purity and holiness. Today let us celebrate the holy and lordly Passover, the departure from oldness to newness, and from mortality to immortality, from tyranny of slavery to the lordly freedom, from the lamb among the sheep to the Lamb of divinity.

Today we have a spiritual passage from faithlessness to faith, from error to truth. Today we have found the true life which does not grow old. Today from the house of Levi the knife was brought down (nheth) —which slain the dumb animals — by the rational and bloodless sacrifice which was offered in the Upper-room. Today the sprinkling of blood and the dropping of ashes were withheld from the temple of Sion by the rational and bloodless sacrifice of the Lamb, who by His mystery, was pouring forth all blood

Therefore we beseech You, Christ our God, who like the dead, divided Your body and blood among us, and as the Living ate and drank from it. We know that You alone was Living and dead; killed and the giver of life. Hold us worthy now for the life-giving reception of Your holy body and blood. By it, may we be delivered from the destroyer; lest he may enter and destroy the first-borns of our souls: pure and sinless thoughts regarding Your passion and life-giving death. Hold us worthy to eat it, having been girded our loins with chastity, and wearing the sandals of peace on our feet, and supported by the rod of Your victorious cross. May we receive it, without having any doubt in our mind, but with true and pure faith, having been baked (mtawi) in the fire of love, seasoned with the salt of truth. Hold us worthy , O Lord, to eat You with newness everyday, devoid of all oldness and drink You newly in Your kingdom. There may we offer You heavenly and spotless rams and innocent and undefiled lambs and pure and immaculate drink offerings, pure and spotless doves and turtle doves. Here, and there in the unending world, may we celebrate a joyful Passover and rejoice and exult in You. We and our departed ones, as well as all the faithful departed who have taken rest in You, will offer up glory with joy and thanksgiving with cheerfulness and exultation with gladness to You and to Your Father whom You have reconciled by the blood which You have shed for us, and to Your Holy Spirit who is consubstantial to You. Now... People: Amin

	Qolo	Qolo
<p style="text-align: center;">കോലോ</p> <p>1 ഈ സന്ധ്യയിൽ നമ്മുടെ കർത്താവും തന്റെ ശിഷ്യന്മാർക്കു തന്റെ കഷ്ടാനുഭവത്തെ വെളിപ്പെടുത്തി. അവരോടു തന്റെ നന്മയുടെ ഫലം ദർശിച്ച അക്രമികളിൽനിന്നു അദാമ്യവർഗ്ഗത്തിനുവേണ്ടി താൻ പീഡകൾ സഹിക്കുവാനായിരിക്കുന്നുവെന്നും അന്യായക്കാരോടൊന്നിച്ചു സ്കീപ്പായിൽ കുറ്റംകൂടാതെ തന്നെ തറക്കുമെന്നും പറഞ്ഞു. തന്റെ ശ്രേഷ്ഠതയ്ക്കു സ്തുതി. തന്റെ നിത്യതയിൽ താൻ അതിർത്തിയില്ലാത്തവനായിരിക്കുമ്പോൾ സ്വയം വെറുമയാക്കി തന്നത്താൻ താഴ്ത്തി. ന്യായസ്ഥലത്തുവെച്ചു തന്നെ കുറ്റം വിധിപ്പാൻ ദുഷ്ടന്മാർ തന്നെ പിടിച്ചു. ബാറെക്മോർ ശുബഹോ മെന്നോലം</p> <p>2. നിങ്ങളിൽ ഒരുവൻ ഏന്നെ യുദ്ധജനത്തിന്നേല്പിച്ചു- കൊടുക്കുമെന്നും ഞാൻ കഷ്ടതയും സ്കീപ്പായും സഹിക്കുമെന്നും നമ്മുടെ രക്ഷകൻ അരുളിച്ചെയ്തപ്പോൾ ശിഷ്യന്മാരുടെ അനുഗ്രഹിത സംഘത്തിനു ദുഃഖമുണ്ടായി വഞ്ചക ശിഷ്യനായ സ്കറിയോത്തായിൽ സാത്താൻ പ്രവേശിച്ചു. അവൻ ആചാര്യന്മാരുടെ അടുക്കൾ പോയി അവർക്കു തന്നെ ഏല്പിക്കുകയും അവന്റെ ത്വഹൃത്യങ്ങളെ കയറിന്റെ വിലയായി മുപ്പതു വെള്ളിക്കാശു വാങ്ങുകയും ചെയ്തു.</p>	<p>1. Ee sandhyayil nammude kartthaavu thante sishyanmaarkku thante kashtaanubhavatthe velippedutthi. Avarodu thante nanmayude phalam darsiccha akra mikalilninnu aadaamyavarggathinuveni thaana peedakal sahikkuvaanaayirikkunnuvennum anyayakkaaronidnicchu skeeppaayil kuttamkoodaathe thanne tharakkumennum paranju. Thante sreshthathakku sthuthi. Thante nithyathayil thaana athirtthiyillaatthavanaayirikkumpol swoyam verumayaakki thannathaan thaazhthi. Nyaayasthalatthuvecchu thanne kuttam vidhippaan dushtanmaar thanne pidicchu.</p> <p>Barekmor...Subaho...Menaolam</p> <p>2. Ningalil oruvan eanne yoodajanatthinnelpicchukodukkumennum njaan kashtathayum skeeppaayum sahikkumennum nammude rakshakan aruliccheithappol sishyanmaarude anugraheetha sanghatthinu dukhamundaayi. Vanchaka sishyanaaya skariyotthaayil saatthaan pravesicchu. Avan aachaaryanmaarude adukkal poyi avarkku thanne ealpikkukayum avante aalmahathyakkullakaYarinte vilayaayi muppathu vellikkaasu vaangukayum cheithu.</p>	<p>Today, our Lord revealed The Passion - to His disciples, That he would endure suffering for the - sake of Adam's race From the ungrateful people who rejected - the way of virtue They would crucify the guiltless One along with the thieves Praise to Him Who is infinite by His Essence Who emptied and humbled Himself and was taken to - be condemned to death...Barekmor</p> <p>Shub'ho... Men olam...</p> <p>Today, the disciples were saddened - when the Savior said: "One of you will betray Me into - the hands of the Jews I will endure the Passion And will suffer - on top of the Cross" Satan entered into Judas and - he went to the priests Judas promised to betray his Lord and Master He took thirty pieces of silver as a price for - destruction and death Moriyo Rahem...</p>

ETRO

Priest: Receive, O Lord God, this incense which we have offered before You in this feast, like the offering of Abel, the holocaust of Noah, the sacrifice of Abraham, and the sacred ministry of Melchizedek; and like the prayer of Moses, the incense of Aaron, the undertaking of Phinehas, the supplication of David, and the tears of Manasseh. Gladden us, O Lord, by the remission of our debts and the healing of our pains, the protection of our souls, and the absolution of our departed, that we will offer up glory and thanksgiving to You and Your Father and Your Holy Spirit, now and always and forever.

People: Amin.

<p style="text-align: center;">വീണ്ടും കോലോ (കൂക്കോയോ)</p> <p>1 പെസഹപ്പെരുന്നാളിനു മുൻപെ-ബുധന മാഴ്ചയിലും വ്യാഴത്തിലുമീശൻ മർമ്മം വെളിവാക്കിപ്പൊന്നാൻ പോകുന്നു നാം-പാവനമാം പുരിയിൽ പിടികൂടീടും എന്നെ യുദന്മാർ നിയമം ലംഘിച്ചോന്നാകം- ആദാമിനുവേണ്ടി മാനുഷപുത്രനെയേറ്റീടും-സ്ത്രീബായിന്മീതെ ഹലേലുയ്യാ- അവനേദൻ പുകും ബാറെക് മോർ. ശുബഹോ. ഹലേലുയ്യാ..</p> <p>2 പെസഹപ്പെരുന്നാളിനു മുൻപെ ബുധനമാഴ്ചയിലും വ്യാഴത്തിലുമായുദന്മാർ വഞ്ചിപ്പാൻ കൂടി ജനരക്ഷക്കായി ഏകൻ മൃതിയാർന്നാൽ അതു നന്നാണെന്നാ വൻ പെരുന്നാളിൽ മശിഹാ തന്നുടെ മൃതിയേ മുൻ നിർത്തിക്കയ്യാപ്പ പ്രവചിച്ചാൻ ജനമോന്നായി-ദൂതിനെ പിന്താങ്ങി ഹലേലുയ്യാ-പ്രാണദനക്കൊന്നാൻ മൊറിയോ റാഹോ..</p> <p style="text-align: center;">ബൊതെദ് ഹാശോ</p> <p>ഞങ്ങൾക്കായ് നീയേറ്റൊരു പീഡാ താഴ്ചകളേറ്റം ധന്യം നാഥാ!</p> <p>1 ഹൃദയങ്ങളെയെ-ല്ലാമറിയുന്നോൻ ഈ സന്ധ്യയിലെ-വം വെളിവാക്കി നിങ്ങളിലേകൻ ഏന്നെയൊറ്റം വലമാം ഭാഗ-ത്തമരുണൊരു കഞ്ഞാടുകളേറ്റം വേദിച്ചു</p> <p>2. ഈയന്തിയിലച്ചതിയൻ യുദ തരമാകമ്പോഴവനെ നീചർ- കേല്പിച്ചീടാമെന്നങ്ങോറ്റൻ തൻ-രക്തത്താൽ നമ്മെക്കൊണ്ടോൻ തൻ മൂല്യമഹോ-മുപ്പതു നാണ്യം</p>	<p style="text-align: center;">Qolo (Tune-Kookkoyo)</p> <p>1. Pesahapperunnalinu munpe-budhanaa maazhchayilum Vyaazhatthilumeesan marmam velivaakkicchonnaan Pokunnu naam-paavanamaam puriyil Pidikoodedum eanne yoodanmaar Niyamam lamghicchonaakum-aadaaminuvendi Maanushaputhraneyeteedum-sleebaayinmeethe Haleluyya-avanedan pookum Barekmor... Subaho... Haleluyya...</p> <p>2. Pesahapperunnalin munpe budhanaamaazhchayilum Vyaazhatthilumaa yoodanmaar vanchippaan koodi Janarakshakkaayi eakan mruthiyaamnaal Athu nannaane-nnaa van perunnaalil Masiha thannude mruthiye mun nirtthikkayyaappa Pravachicchaan janamonnaayi-ttathine pinthaangi Haleluyya-praanadanekkonnaar Morio raahem...</p> <p style="text-align: center;">BOTHE D'HASHO</p> <p>Njangalkkaai neeyettoru peeda- Thaazhchakalettam-dhanyam naadha!</p> <p>1. Hrudayangaleye-lzaamariyunnon Ee sandhyayile-vam velivaakki Ningalilekan eanneyottum Valamaam bhaaga-tthamarunnoram Kunjaadukalettam khedicchu</p> <p>2. Eeyanthiyilacchathiyen yooda Tharamaakumpo-zhavane neechar- Kkelpiccheedaamennangetaan Than-rekthatthaal Nammekkonon Than moolyamaho-muppathu naanyam</p>	<p style="text-align: center;">Qolo</p> <p>1.On Wednesday and Thursday before the – Passover Our Lord revealed the Myst'ry to His – disciples: ‘We will go to – the Holy City And I will be – betrayed to the Jews They’ll raise the Son of Man on the cross – for Adam Who transgressed the command but by Me – he will be Halleluiah, turned back to Eden’...Barekmor</p> <p>Shubho... Men olam...Halleluiah</p> <p>2. On Wednesday and Thursday before the - Passover The wicked plotted against the Lord – of the Worlds Caiaphas spoke – about the Great Feast He prophesied – of Christ’s glor’ious death: ‘It is fitting that one man should die – for many.’ So they killed the One who gives life to - all people Halleluiah – His words were fulfilled.</p> <p style="text-align: center;">BOTHE D'HASHO</p> <p>Blessed is Your - Passion, O Lord And <u>the</u> shame you suffered for us</p> <p>1.On this evening – the disciples Those <u>pure</u> lambs were greatly troubled For the One Who – examines hearts Revealed to them – this mystery: ‘One <u>among</u> you will betray Me.’</p> <p>2.On this evening – wicked Judas Made a deal with the evil men He agreed to – betray his Lord The Son who bought – us with His blood was <u>sold</u> for pieces of silver</p>
---	--	--

<p>3. നാഥന്മാർ തൻ-നാഥനുവേണ്ടി പെസഹാ കഞ്ഞാ-ടതിനെയാരുക്കി നിബിയന്മാരെടാചാര്യന്മാർ വെളിപാടുകളാൽ സൂചിപ്പിച്ചാൻ തനയൻ സർവം-പൂർണ്ണമതാക്കി നിൻ വിധിചെയ്തോർ-വിധിയേൽക്കുമ്പോൾ വിധിച്ചെയ്യരുതെ-ഞങ്ങളെയീശാ മോറിയോ റാഹേം...</p> <p style="text-align: center;">മാർ അപ്രേമിന്റെ ബോധൂസ</p> <p>ഞങ്ങൾക്കായുള്ളവായൊരു നിൻ ബഹു കഷ്ടതയാൽ കൃപ ചെയ്ക നിൻ ഹാശായിൻ കഷ്ടതയാൽ നേടണമവകാശം രാജ്യം... +ദേവാ!...</p> <p>1 ക്രൂശകർ തന്നവസാനത്തെ പെരുന്നാളാം പെസഹാ വന്നു നാഥൻ പ്രേരണകൂടാതെ സ്വയമെ കഞ്ഞാടായ്തീർന്നു നിൻ ഹിതമെന്തെന്നരിയിക്ക പെസഹായെവിടെയാരുക്കേണം സദയം താനോരുന്നതനോ ടേവം ശിഷ്യർചോദിച്ചു... +ദേവാ!...</p> <p>2 താതാ ദർശകരുടെ മർമ്മം സുതനാം ഞാൻ നിറവേറ്റുന്ന ഭുജാതികളാനന്ദിപ്പാൻ ഞാൻ ബലിയായി തീരുന്ന മുൻപായ് ഞാൻ നേടിയ സഭയേ നിൻ സവിധ ഞാൻ വേൾക്കുന്നു വിലയേറിയതാമെൻ രക്തം +ദേവാ!... സ്ത്രീധനമായ് ഞാനെ-ഴുതുന്നു... ഞങ്ങൾക്കായുള്ളവായൊരു നിൻ ബഹു കഷ്ടതയാൽ കൃപചെയ്ക നിൻ ഹാശായിൻ കഷ്ടതയാൽ നേടണമവകാശം രാജ്യം... +ദേവാ!...</p>	<p>3. Naadhanmaar than-naadhanuvendi Pesahaa kunjaa-dathineyorukki Nibiyanmaaro-daachaaryanmar Velipaadukaal-soochippicchon Thanayan sarvam-poomamathaaki</p> <p>Nin vidhicheithor-vidhiyelkkumpol Vidhicheyyaruthe-njangaleyeesa Moriyo raahem...</p> <p style="text-align: center;">BO'UTHO OF ST. EPHREM</p> <p>Njangalkkaayulavaayoru nin Bahu kashtathayaal krupa cheika Nin haasaayil kashtathayaal Nedanamavakaasam raajye... †Deva! daya cheitheedaname</p> <p>1. Kroosakar thannavasaanatthe Perunaalaam pesaha vannu Naadhan preranakoodaathe Swoyame kunjadaaitheemnu Nin hithamenthennariyikka Pesahaayevideyorukkenam Sadayam thaamorunnathano Devam sishyarchodicchu... †Deva!...</p> <p>2. Thaatha darsakarude marmam Suthanaam njaan niravettunnu Bhoojaathikalaanandippaan Njaan baliyaaitherunnu Munpaai njaan nediya sabhaye Nin savidhe njaan velkkunnu Vilayeriyathaamen raktham Sthreedhanamaai njaane-zhuthunnu... †Deva...</p> <p>Njangalkkaayulavaayoru nin Bahu kashtathayaal krupacheika Nin haasaayin kashtathayaal Nedanamavakaasam raajye... †Deva!</p>	<p>3.The Passover – was made ready for <u>Christ</u> Who is the Lord of Lords He fulfilled all – the prophecies Which were revealed - about the Son To <u>the</u> seers and the prophets</p> <p>When You judge those – who condemned You, Lord, <u>spare</u> us from the tribunal..Moriyo Rahem...</p> <p style="text-align: center;">BO'UTHO OF ST. EPHREM</p> <p>Lord have mercy upon us By the Passion You endured. May we all suffer with You And be heirs in Your – Kingdom.</p> <p style="text-align: center;">† Our God, have mercy on us Our Lord, have mercy on us</p> <p>1.On the last Passover Feast The True Lamb prepared Himself, Not by any compulsion, But He chose this by His will. The disciples asked their Lord, Who lowered Himself for us, 'Lord, where do you wish us to Prepare Passover – for You?' † Our God...</p> <p>2. “In Your house, I will fulfill The myst'ries of the prophets. Behold, I offer myself For the joy of all peoples And I will betroth the Church Which I will gain forever. I write this marriage contract, With my precious living blood.” † Our God...</p> <p>Lord, have mercy upon us By the Passion You endured. May we all suffer with You And be heirs in Your – Kingdom. † Our God...</p>
---	---	--

**ഏവൻഗേലിയോൻ
(പെസ്ഗോമോ)**

ഹാ-ഹാ-വൈരിസമുഹമെനിക്കെതിരായ് മന്ത്രിച്ചു-
ദോഷം ചെയ്‌വാനവരാലോചിച്ചു. ഹാ-

Deacon: ബാരെക്മോർ. നാം അടക്കത്തോടും ഭയത്തോടും വണക്കത്തോടും ചെവിക്കൊടുത്ത് നമ്മുടെ മുമ്പാകെ വായിക്കപ്പെടുന്ന നമ്മുടെ കർത്താവേശു മശിഹായുടെ വിശുദ്ധ ഏവൻഗേലിയോനിലെ, ദൈവത്തിന്റെ ജീവനുള്ള വചനങ്ങളുടെ അറിയിപ്പിനെ കേൾക്കണം.

നിങ്ങൾക്കെല്ലാവർക്കും...

അവിടുത്തെ ആത്മാവിനോടു കൂടെ - ദൈവമായ കർത്താവും ഞങ്ങളെയും യോഗ്യരാക്കിത്തീർക്കുമാറാ - കൂട്ടെ.

ഏവൻഗേലിയോൻ കാദീശോ....

വന്നവനും വരുവാനിരിക്കുന്നവനും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു - നമ്മുടെ രക്ഷയ്ക്കായി തന്നെ അയച്ചവനു സ്തുതികളും - നാം എല്ലാവരുടെയും മേൽ തന്റെ അനുഗ്രഹങ്ങളും എന്നേക്കും ഉായിരിക്കട്ടെ.

ബ്സബിനോഹോക്കിൻ...

അങ്ങനെ ഞങ്ങൾ വിശ്വസിച്ചു ഏന്റുപറയുന്നു.

(Priest reads the Gospel of St. John 7:45-52, 8: 12-20)

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമശിഹാ...

കൗമാ

ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടിയുള്ള നിന്റെ താഴ്മ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു
പെസഹാ-യാൽ പെസഹാടിനെ നീ-ക്കിയ മിശിഹാ
മോദി-പ്പിച്ചരുളുക കൃപ നിൻ-പെസഹായാൽ
(മുന്നു പ്രാവശ്യം)

നാഥാ! തേ സ്തുതിയും...

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ!

Syriac Qaumo (Page 1)

**GOSPEL
(Fethgomo)**

Halleluiah, Halleluiah
Vairisamoohamenikkethiraayi manthrichu
Dhosam chaivaanavaraalochichu.
Halleluiah

Deacon: Barekmor, Naam adakkathodum bhayathodum vanak-kathodum chevikoduthu; nammude mumbaake vaayikkap-pedunna nammude karthaavesumeshihaayude visudha evengalionile, daivathinte jeevanulla vachangalude ariyip-pine kelkkanam.

Priest: †Ningalkkellaavarkum...

People: Aviduthe almaavinodukooda daivamaaya Karthavu njan-galeyum Yogyarakitheerkumarakatte

Priest: Evangelion kadeeso...

People: Vannavanum varuvaanirikkunnavanum vaazthappettavana-akkunnu-nammude rakshkka-yi thane ayachavanu sthuthi-kalum naam ellavarudeyum mel thante anugrahangalum ennekkum undayirikkatte

Priest: Bsbinothokkil...

People: Angane njangal viswasichu ettuparayu-nnu.
(Priest reads the Gospel of St. John 7:45-52, 8: 12-20)

Njangalute karthaavesumisihaa! ninte karunayute vaathil njangalute nere nee adaykkaaruthe. Karthaave! Njangal paapikalaakunnu eannu njangal eattuparayunnu. Njangalotu karunayundaakaname. Karthaave! ninte maranathaal njangalute maranam manjupokuvaanayitt, ninte sneham ninte sthaanathu ninnu njangalute atukkalekk ninne erakki konduvannu njangalotu karunayundaakaname.

QAUMO

**Pesahaa-yaal pesahaatine nee-kkiya misihaa
Moodhi-ppicharuluka krupa nin-pesahaayaal.
(X3)**

Naadha! thé sthuthiyum... (Page 1)
Sworggasthanaaya njangalude pithaave...

**GOSPEL
(Fethgomo)**

Halleluiah, Halleluiah
Those who hate Me plotted against - Me
They – devised evil against Me
Halleluiah

Deacon: Barekmor. With stillness, fear and purity, let us give heed and listen to the Good News of the living words of God, in the Holy Gospel of our Lord Jesus Christ, that is read to us.

Priest: †Peace be unto you all.

People: Make us worthy, O Lord God, with thy spirit

Priest: The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ...

People: Blessed is he who has come and is to come: Glory be to Him who sent Him for our salvation, and may His mercy be upon us all, forever.

Priest: Now in the time of the Dispensation...

People: We believe and confess.

(Priest reads the Gospel of St. John 7:45-52, 8: 12-20)

O Jesus Christ, our Lord, close not the door of Thy mercy upon our faces. We confess, we are sinners; have mercy upon us. O Lord, Thy love for us didst make Thee to come down to us from Thy place. That by Thy, death, our death be abolished; Have mercy upon us. Amen

QAUMO

**Christ, whose - passion abolished - the
Passover lamb
By it gladden us! - Have mercy! (x3)**

Praise to(Page1)
Our Father...

<p style="text-align: center;">സുത്താനാ നമസ്കാരം പെസഹായുടെ കൗമാ ബ്രിക് മൂക്കൊക്കോക് ദഹലൊപൈൻ കൗമാ ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടിയുള്ള നിന്റെ താഴ്മ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു പെസഹാ-യാൽ പെസഹാടിനെ നീ-ക്കിയ മിശിഹാ മോദി-പ്പിച്ചരുളുക കൃപ നിൻ-പെസഹായാൽ (മൂന്നു പ്രാവശ്യം)</p> <p style="text-align: center;">lok mo-r teshbuhto w-la-book `eeqoro wal-roo-ho d-qudsho segdtho w-rumaromo w`alayn hatoyé rahmé wahnono nethpha- th-hoon tar-`ay-oorishlaym dala`el ne`lon slawothan qdom beem damshecho. shubho lok moran. shubho lok moran. shubho lok sabaran la-`olam. barekkmor.</p> <p>സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ.. സ്തൗമെൻകാലോസ് കറിയേലായിസ്സോൻ പ്രൊമിയോൻ</p>	<p style="text-align: center;">Thursday Soothaara Prayers Qaumo (Brik mookkokkok dahaloppain)</p> <p>Pesahaa-yaal pesahaatine nee-kkiya misihaa Moodhi-ppicharuluka krupa nin-pesahaayaal (X3)</p> <p>Naathaa! the sthuthiyum, maanam thaathanum Mahima vandanakal suddhalmavinnum Undaakulkrupapapikalaam njangalilum Melaamoorisilem vaathilkkullil nin Simhaasanamanayanamee prarthana masihaa! Sthothram karthaave! sthothram karthave! Nithyam saranavume! sthothram-Barekmor</p> <p>Sworggasthanaaya njangalude pithaave... <i>Stoumen Kalos, Kurieleison</i></p>	<p style="text-align: center;">Thursday Soothaara Prayers QAUMO <i>Blessed is Your humiliation for our sake</i> <i>(Brikh Mookkukh/ Pesahayaal pesaha...)</i> Christ, whose - passion abolished - the Passover lamb By it gladden us! - Have mercy! (X3)</p> <p>Praise <u>to</u> - You, O Lord, <u>Honor</u> - to Your Father <u>and</u> Worship to the <u>Ho</u>-ly Spirit Have <u>mer</u>-cy on us sinners May the gates of <u>the</u> Hea-ven-ly <u>Zion</u> - be opened That <u>our</u> - pray'rs may enter <u>be</u>- fore Your Throne , Glory To You Lord, Glory To You Lord, Glory Our hope forever Barekmor</p> <p><i>Our Father Who art in heaven ...</i> <i>Stoumen Kalos, Kurieleison</i></p>
---	--	---

Promeon

Priest: Glory to Him, who alone is true and perfect love, who because of His love for humanity came down from heaven and lived on earth by way of dispensation, who, in His person (baqnumeh) demonstrated humility and the excellent way of perfection, standing up and girding towel around his waist and washed the feet of His disciples. To Him befits.. **People: Amin**

Sedro

Priest: Christ our God, You made the invisible or visible things by Your word. By Your eternal powers, You brought everything into existence. You are the foundation of holiness, light, life, justice and purity and for us You became incarnate without change. You endured insult, mocking and humiliation for us. While being ministered by the heavenly hosts, for the sake of our salvation, You were seen as a servant. By the love for humanity, You fulfilled this, transmitting the teaching of virtue to (Your) uninstructed and ignorant apostles whom You had chosen from many. First You demonstrated them the example of humility by reclining with them in the mystical Upper-room, and You ate the holy Passover, and You revealed and showed the hidden mysteries. Afterwards, You handed over the true type to them. Standing up from the Supper like a servant, You girded Your waist with a towel and poured water in a basin, and You washed their feet, and beginning from the little one, You reached Peter in the end, and showed and taught us the example (*typso*) of humility. You commanded that we also owe it mutually, and by it You sowed unity of love and mutual communion by patience. They received it without grudge and handed (it) over to us also.

We who live by the example of these things, beseech Your benevolence, do not bring to Your memory the iniquities that we have committed. But grant us the absolution for all of them as to the harlot, and include us among Your chosen ones. Grant us that this washing of today be for us purification from every defilement of the soul and body. Drive away from us every bitterness, wrath, blasphemy, slander, murmuring, jealousy, division and evil deed and renew the inner man, and sanctify him with Your Living and Holy Spirit. Grant us, Your servants - leaders and those who are under them, the great and the little, may we cling together, spiritu ally and with love, like our members, caring and glorifying mutually, and dividing different works of praises among us and all of us will together offer up glory and thanksgiving to You and to Your Father... **People: Amin**

<p style="text-align: center;">കോലോ (കുക്കോയോ)</p>	<p style="text-align: center;">Qolo (Quqoyo)</p>	<p style="text-align: center;">Qolo (Quqoyo)</p>
<p>1 വ്യാഴ ദിനത്തിൽ മാളിക-ത-ന്നള്ളിൽ-ചെന്നേറി പന്തിയിരുത്തീ വഞ്ചകനാം-യൂദായേ നാഥൻ മൂർച്ചവരുത്തി- വാളിനവൻ മേന്മേൽ കർക്കശഹൃദയൻ-നൽ പുഞ്ചിരി തുകി പുറമെ കഞ്ഞാടായ് നിന്നാൻ ചെന്നായാകന്നോൻകൂട്ടത്തീന്നാ വഞ്ചകനെ- വിട്ടോൻ സംസ്തൃത്യൻ ഹലേലൂയ്യാ-ഉ-ഹലേലൂയ്യാ ബാറെക്മോർ ശുബഹോ.. മെന ഓലം ഹലേലൂയ്യാ...</p> <p>2. നൂതനമായൊരു വ്യാഴ ദിനം- തൻ ശ്ലീഹന്മാരെ നല്ലൊരുത്തമ ദൃഷ്ടാന്തംകാണിച്ചേല്പിച്ചാൻ ആജ്ഞാപിച്ചാ- നവരോടന്നേവം ഞാൻ കാണിച്ചോ-രീ ദൃഷ്ടാന്തത്തെ നിങ്ങളുമേറ്റം വിനയത്തോ-ടെപ്പൊഴും ചെയ്വിൻ ഇതിനാൽ നിങ്ങൾ-മമ ശിഷ്യന്മാരെന്നറിയേണം ഹലേലൂയ്യാ- ഉ- ഹലേലൂയ്യാ</p>	<p>1. Vyaazhadinatthil maalika-tha-nnullil-chenneri Panthiyirutthee vanchakanaam-yoodaye naadhan Moorchavarutthi-vaalinavan menmel Karkkasahrudayan-nal punchiri thooki Purame kunjadaai ninnaan chennaayaakunnon Kootattheennaa vanchakane- vitton samsthuthyan Halleluiah -ou- Halleluiah Barekmor Subaho... Menaolam... Haleluyya...</p> <p>2. Noothanamaayoru Vyaazhadine-than slechanmaare Nallorutthama drushtanthamkaanicchelpicchaan Aajnjaapicchaa- navarodannevam Njaan kaaniccho-ree drushtanthatthe Ningalumettam vinayattho-deppozhum cheivin Ithinaal ningal-mama sishyanmaarennariyenam Halleluiah -ou- Halleluiah</p>	<p>1 On this Thursday, our Lord entered the – Upper Room He called Judas and seated Him at – the table Upon his face – Judas wore a smile But in his heart - he bore bitterness He appeared as a lamb but inside – was a wolf Glory to Him Who knew his deceit - and set him Halleluiah - apart from his friends...Barekmor Shubho...Men olam...Halleluiah</p> <p>2. On this new Thursday our Lord gave the - example and entrusted this good thing to His - apostles He ordered them – ‘do likewise, humbly As you saw Me – performing the types “By this right and noble example – I have shown, All peoples shall know that you are my - disciples” Halleluiah w’ Halleluiah Moriyo Rahem...</p>

<p style="text-align: center;">ബൊതെദ് ഹാശോ</p>	<p style="text-align: center;">BOTHE D’HASHO</p>	<p style="text-align: center;">BOTHE D’HASHO</p>
<p>ഞങ്ങൾക്കായ് നീ- യേറ്റൊരു പീഡ താഴ്ചകളേറ്റം- ധന്യം നാഥാ!</p> <p>1 നന്മനിറഞ്ഞൊൻ- സ്വയമേല്പിച്ചു ഇസഹാക്കിൻ മുൻ-കുറി നിറവേറ്റി ഗോഗുൽത്തായിൽ-ബലിയായിതീർന്നാ വാളീന്നിസഹാ-ക്കിനെ രക്ഷിച്ചു ആദാമിനെയാ- വീഴ്ചയിൽനിന്നും</p> <p>2 ഇപ്പൊന്നുള്ളിൽ ദൃഷ്ടന്മാരാം യുദന്മാർ വ- ബിപ്പാൻ കുടി ഇസ്കരിയോത്താ-യ്ക്കേകി ദ്രവ്യം വാഗ്ദത്തമ്പോൽ-ഗുരുവിനെയൊറ്റി വാങ്ങി വിലക്കായി തൂങ്ങിച്ചാകൽ</p>	<p>Njangalkkayi nee-yettoru peeda Thaazhchakalettam-dhanyam naadha!</p> <p>1. Nanmaniranjon-swoyamelppicchu Isahaakkin mun-kuri niravetti Gogultthaayil-baliyaayitheemnu Vaaleennisahaa-kkinerakshicchu Aadaamineya- veezhchayilninnun</p> <p>2. Ipperunnaalil dushtanmaaraam Yoodanmaar Va-nchippaan koodi Iskariyothaa-ykkeki dravyam Vaagdatthampol-guruvineyotti Vaangi vilakkaayi thoongicchaakal</p>	<p>Blessed is Your - Passion, O Lord And the - shame you suffered for us</p> <p>1.The Good One gave – Himself to death And thus fulfilled the mystery Like Isaac our – Lord was offered He saved Isaac – from the knife’s edge And raised Adam up from the fall</p> <p>2. On this feast day – wicked people Plotted deceit and paid Judas Who agreed to – betray his Lord The silver, which – he earned from this Led him to hang himself in shame</p>

<p>3 പെസഹാ ഘോഷി-ച്ചാ മുൻ നിയമം നിർത്തീടാനായി-വിട്ടു നാഥൻ കീപ്പാ യോഹാ-നാനെന്നിവരെ രഹസ്യങ്ങൾ തൻ-നാഥനുവേണ്ടി കഞ്ഞാടിയെന്നും-തയ്യാറാക്കി</p> <p>നിൻ വിധി ചെയ്തോർ വിധിയേൽക്കുമ്പോൾ വിധി ചെയ്യരുതെ ഞങ്ങളെയീശാ മൊറിയോ റാഹോ...</p> <p>മാർ യാക്കോബിന്റെ ബോവൂസ മശിഹാസ് കീപ്പാമൂതി കഷ്ടതകൾക്കായ് വന്നോനേ പ്രാർത്ഥനകേട്ടിട്ടാത്താക്കളിലൻപുണ്ടാകേണം +ദേവാ ദയയുണ്ടാകേണം..</p> <p>1 ഇസഹാക്കിൻ യാഗം നിറവേറ്റാനീശോ നാഥൻ പെരുന്നാളിനു നാൾ മൂന്നുള്ളപ്പോൾ മലമേലേറി യാനം ചെയ്താൻ നാൾ മൂന്നിസഹാക് ബലിയായ്ത്തീരാൻ നാഥൻ തനിയെയേല്പിച്ചതിനെയതു കാട്ടുന്നു +ദേവാ..</p> <p>2 അസംഭാവികമുടയോൻ ഹതനായ് സ്വേഷ്ടത്താലെ സാരാംശത്തിൽ മൃതനായില്ല മർത്യതയിൽതാൻ യാഗത്തിനായ് വിറകു വഹിച്ചോനായോനിസഹാക് തോളിൽ ക്രൂശേന്തിയ സുന്ദരനെ സൂചിപ്പിച്ചു +ദേവാ!</p> <p>നാഥാ ഭൂവാനം നിൻ പീഡയതിൽ ക്ലേശിച്ചു മാനോർ വാനോർ നിൻ താഴ്മയിലതി വിസ്മയമാർന്നു +ദേവാ!</p> <p>കറി.. കറി.. കറിയേലായിസ്സോൻ..</p>	<p>3. Pesaha ghoshi-ccha mun niyamam Nirttheedaanaayi-vittu naadhan Keeppa yoha-nnaanennivare Rahasyangal than-naadhanuvendi Kunjaadineyum-thayyaaraakki Nin vidhi cheithor vidhiyelkkumpol Vidhi cheyyaruthe njangaleeyeesa Morio raahem...</p> <p>BO'UTHO OF ST. JACOB OF SARUG</p> <p>Misihaskleepaamruthi kashtathakalkkaayi vannone Praarthanakettittaalmaakkalilanpundaakenam † Deval! Dayayundaakenam-naadha! Krupathonnanamanpaal</p> <p>1. Isahaakkin yaagam niravettaaneeso naadhan Perunnaalinu naal moonnullappol malameleri Yaanam cheithaan naal munnisahaak baliyatheeran Naadhan thaniyeyelppicchathineyathu kaattunnu †Deval!...</p> <p>2. Asambhaavikamudayon hathanaayi sweshtatthaale Saaraamsatthil mruthanaayilla marthyathayil thaana Yaagatthinnaayi viraku vahicchonaayonisahaak Tholil kroosenthiya soonuvine soochippichu †Deval!...</p> <p>Paurohithyam raajyam pravajanamennivayenye Yoodanmaare ningade nilayam sarvam soonyam †Deval!... Kuri... Kuri... Kuriyelaison...</p>	<p>3. Today Simon - and John were sent By the Lord of the Mysteries To prepare the – Passover meal That He might celebrate the feast And seal the Covenant of Old When You judge those – who condemned You, Lord, spare us from the tribunal</p> <p>BO'UTHO OF ST. JACOB OF SARUG</p> <p>Christ who came for Passion, crucifixion, and death Lord hear our pray'r and have mercy upon our souls † Our God, have mercy on us Our Lord, have mercy on us</p> <p>1. Christ came three days before the feast of Passover And fulfilled that which had taken place for Isaac Isaac traveled for three days to be sacrificed Which prefigured the myst'ry of our Saviour's death † Our God...</p> <p>2. Our Lord was killed by His own will, not by nature Christ died in His humanity, not His essence Isaac carried the wood needed for his own death Likewise, the Son carried the cross on His shoulder....† Our God...</p> <p>3. Our Lord, in Your Passion the heav'n and earth suffered Watchers and men marveled at Your humility † Our God,</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">91-ാം മസൂർ'</p> <p>അത്യുന്നതന്റെ മറവിൽ ഇരിക്കുന്നവനും, ദൈവത്തിന്റെ നിഴലിൽ മഹത്വപ്പെടുന്നവനുമേ!</p> <p>“ഞാൻ ആശ്രയിച്ചിരിക്കുന്ന ദൈവം എന്റെ ശരണവും എന്റെ സങ്കേതസ്ഥലവും” എന്ന് കർത്താവിനെക്കുറിച്ച് നീ പറയുക.</p> <p>എന്തെന്നാൽ അവൻ വിരുദ്ധത്തിന്റെ കെണിയിൽ നിന്നും വ്യർത്ഥസംസാരത്തിൽ നിന്നും നിന്നെ വീണ്ടുകൊള്ളും.</p> <p>അവൻ അവന്റെ തുവലുകൾകൊണ്ട് നിന്നെ രക്ഷിക്കും. അവന്റെ ചിറകുകളുടെ കീഴിൽ നീ മറയ്ക്കപ്പെടും; അവന്റെ സത്യം നിന്റെ ചുറ്റും ആയുധമായിരിക്കും.</p> <p>നീ രാത്രിയിലെ ഭയത്തിൽ നിന്നും, പകൽ പറക്കുന്ന അസ്ത്രത്തിൽ നിന്നും, ഇരുട്ടിൽ സഞ്ചരിക്കുന്ന വചനത്തിൽ നിന്നും, ഉച്ചയിൽ ഊതുന്ന കാറ്റിൽ നിന്നും ഭയപ്പെടുകയില്ല.</p> <p>നിന്റെ ഒരു ഭാഗത്ത് ആയിരങ്ങളും, നിന്റെ വലതുഭാഗത്ത് പതിനായിരങ്ങളും വീഴും.</p> <p>അവ നിങ്കലേക്ക് അടുക്കയില്ല; എന്നാലോ നിന്റെ കണ്ണുകൾകൊണ്ട് നീ കാണുകമാത്രം ചെയ്യും. ദുഷ്ടന്മാർക്കുള്ള പ്രതിഫലത്തെ നീ കാണും.</p> <p>എന്തെന്നാൽ സ്വന്തവാസസ്ഥലം ഉയരങ്ങളിൽ ആക്കിയിരിക്കുന്നു എന്ന എന്റെ ശരണമായ കർത്താവ് നീ ആകുന്നു.</p> <p>ദോഷം നിന്നോട് അടുക്കുകയില്ല; ശിക്ഷ നിന്റെ വാസസ്ഥലത്തിനു സമീപിക്കുമില്ല.</p> <hr/> <p>എന്തെന്നാൽ നിന്റെ സകല വഴികളിലും നിന്നെ കാക്കേണ്ടതിന് അവൻ നിന്നെക്കുറിച്ച് അവന്റെ മാലാഖമാരോട് കല്പിക്കും.</p> <p>നിന്റെ കാലിൽ നിനക്ക് ഇടർച്ച ഭവിക്കാതിരിപ്പാൻ അവർ തങ്ങളുടെ ഭുജങ്ങളിന്മേൽ നിന്നെ വഹിക്കും.</p> <p>സർപ്പത്തെയും അണലിയെയും നീ ചവിട്ടും; സിംഹത്തെയും, പെരുമ്പാമ്പിനെയും നീ മെതിക്കും.</p>	<p style="text-align: center;">Psalm : 91</p> <p>Barekmor - Uyarapettavante Marayil irrikkunnavanum, Daivathinte nizhalil mahathwa pedunnavanume!</p> <p>Barekmor - Njan asrayichirikunna Daivam ente saranavum ente sanketha sthalavumennu Karthavine kurichu nee parayuka.</p> <p>Enthennal avan virudhathinte keniyil ninnum vyartha samsarathil ninnum ninne veendukollum.</p> <p>Avan Avante thoovalukal kondu ninne rekshikkum. Avante Chirakukalude keezhil nee maracka pedom. Avante sathyam ninte chuttum aayudha mayirikum.</p> <p>Nee rathriyile bhayathil ninnum, pakal parakkunna Asthathil ninnum Iruttil sancharikunna mahamariyil ninnum uchayil oothunna kattil ninnum bhayapadukayilla.</p> <p>Ninte oru bhagathu aayirangalum, ninte valathu bhagathu pathinayirangalum veezhum.</p> <p>Ava ninkaleku adukayilla. Ennalo ninte kannukal kondu nee kanukamathram cheyum. Dushtanmarkulla prathiphalathe nee kanum.</p> <p>Enthennal swantha vasa sthalam uyaranglil ayirikunnu enna ente sharanamaya karthav nee akunnu.</p> <p>Dosham ninnodu adukayilla. Siksha ninte vasasthalathinu sameepikayumilla.</p> <p>Enthennal ninte sakala vazhikalilum ninne kakkendathinu avan ninne kurichu avante malakha marodu kalpikum.</p> <p>Ninte kalil ninaku idarcha bhavikathirippan avar thanglude bhujangalinmel ninne vahikum.</p> <p>Sarpatheyum analiyeyum nee chavittum. Simhatheyum perumpampineyum nee methikum.</p> <p>Avan enne anweshichathu kondu njan avane</p>	<p style="text-align: center;">Psalm 91</p> <p>Barekmor, You that sit in the shelter of the Most High and abide in glory; in the shadow of God.</p> <p>Barekmor. Say to the Lord; ‘My trust and my refuge; the God in whom I confide’.</p> <p>He shall keep you under His feathers, and by His wings, you shall be covered; and His truth shall encompass you like an armor.</p> <p>He shall keep you under His feathers, and by His wings, you shall be covered; and His truth shall encompass you like an armor.</p> <p>You shall not fear from the terror by night, and from the arrow that flies by the day.</p> <p>And from the Voice that travels in the darkness, and from the devastating wind in the noon.</p> <p>Thousands shall fall at your side and ten thousands at your right side.</p> <p>They shall not come near to you but with your eyes you shall see only; You shall see the revenge of the wicked</p> <p>Since You have said ‘Thou art the Lord, my trust. Who has placed thy abode in the heights’.</p> <p>There shall not evil come near to you; neither shall any plague draw near to your dwelling place.</p> <p>For He shall give His angels command concerning you, who shall protect you in all your ways.</p> <p>And they shall bear you up in their hands, lest your foot stumble.</p> <p>You shall tread upon the adder and the basilisk; and you shall trample down the lion and the dragon.</p>
--	--	--

<p>അവൻ എന്നെ അന്വേഷിച്ചതുകൊണ്ട് ഞാൻ അവനെ രക്ഷിച്ചു ബലപ്പെടുത്തും; എന്റെ നാമം അറിഞ്ഞതുകൊണ്ട് അവൻ എന്നെ വിളിക്കും.</p> <p>ഞാൻ അവനോട് ഉത്തരം പറയും; ഞെരുക്കത്തിൽ ഞാൻ അവനോടുകൂടെ ഇരുന്ന് അവനെ ബലപ്പെടുത്തി ബഹുമാനിക്കും.</p> <p>ദീർഘായുസ്സുകൊണ്ട് ഞാൻ അവനെ തൃപ്തിപ്പെടുത്തും; എന്റെ രക്ഷ അവനെ ഞാൻ കാണിക്കുകയും ചെയ്യും.</p> <p style="text-align: center;">120-ാം മസൂമൂർ</p> <p>ഞാൻ പർവ്വതത്തിലേക്ക് എന്റെ കണ്ണുകൾ ഉയർത്തും; എന്റെ സഹായക്കാരൻ എവിടെ നിന്ന് വരും.</p> <p>എന്റെ സഹായം ആകാശവും ഭൂമിയും സൃഷ്ടിച്ച കർത്താവിന്റെ സന്നിധിയിൽ നിന്ന് ആകുന്നു.</p> <p>അവൻ നിന്റെ കാൽ ഇളകുവാൻ സമ്മതിക്കയില്ല. നിന്റെ കാവൽക്കാരൻ ഉറക്കം തുങ്ങുകയില്ല.</p> <p>എന്തെന്നാൽ ഇസ്രായേലിന്റെ കാവൽക്കാരൻ ഉറക്കം തുങ്ങുന്നുമില്ല; ഉറങ്ങുന്നുമില്ല.</p> <p>നിന്റെ കാവൽക്കാരൻ കർത്താവാകുന്നു; കർത്താവ് തന്റെ വലതുകൈ കൊണ്ട് നിനക്കു നിഴലിടും.</p> <p>പകൽ ആദിത്യനെങ്കിലും രാത്രിയിൽ ചന്ദ്രനെങ്കിലും നിന്നെ ഉപദ്രവിക്കുകയില്ല.</p> <p>കർത്താവ് സകല ദോഷങ്ങളിൽ നിന്നും നിന്നെ കാത്തുകൊള്ളും; കർത്താവ് നിന്റെ ആത്മാവിനെ കാത്തുകൊള്ളും.</p> <p>അവൻ നിന്റെ ഗമനത്തെയും നിന്റെ ആഗമനത്തെയും ഇതുമുതൽ എന്നേക്കും കാത്തുകൊള്ളും.</p> <p>ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്കു യോഗ്യമാകുന്നു. ബാരെക്മോർ. പട്ടക്കാരൻ:- ശുബഹോ ...</p> <p style="text-align: center;">ഹാലേ ... ഹാ ... ഹാ ... മെനൊലം ...</p>	<p>rekshichu belappeduthum; ente namam arinjathukonde avan enne vilikkum.</p> <p>Njan avanodu utharam parayum. Njerukathil njan avnodu kooda irrunne avanne belappeduthi behumanikkum.</p> <p>Deerkhayussukondu njan avane thrupthipeduthum. Ente reksha avane njan kanikayum cheyum.</p> <p style="text-align: center;">Psalm 121</p> <p>Njan parvathathileku ente kannukale uyarthum. Ente sahayakaran evade ninnu varum.</p> <p>Ente sahayam akasavum bhumiyum srushticha Karthavinte sannidhiyil ninnakunnu.</p> <p>Avan ninte kal elakuvan sammathikayilla. Ninte kavalkaran urakkam thoongukayilla.</p> <p>Enthennal Israyelinte kavelkaran urakkum thoongunnumilla; urangunnumilla.</p> <p>Nite kavalkaran Karthavakunnu. Karthavu thante valathu kaikondu ninaku nizhalidum.</p> <p>Pakal adithyanegilum, rathriyil chandranengilum ninne upadravikkayilla.</p> <p>Karthavu sakala doshangalil ninnum ninne kathukollum Karthavu ninte athmavine kathukollum</p> <p>Avan ninte gamanatheyum ninte agamanatheyum ithu muthal ennenum kathukollum.</p> <p>Daivame sthuthi ninaku yogyamakunnu. Barekmor. Shub'ho ... Halleluiah – Halleluiah – Halleluiah ... Men'olam...</p>	<p>For the Lord has said: 'Since he has sought me, I will deliver him and strengthen him'.</p> <p>'Since he has known my name he shall call upon me and I will answer him, and be with him in affliction'.</p> <p>I will strengthen him and honor him. With long life, will I satisfy him, and show him my salvation.</p> <p style="text-align: center;">Psalm 121</p> <p>I will lift up eyes to the mountain, from whence comes my helper.</p> <p>My help is from the Lord who has made the heaven and the earth.</p> <p>He will not suffer your foot to tremble; Your keeper shall not slumber.</p> <p>For neither slumbers, nor sleeps the keeper of Israel;</p> <p>The Lord is your keeper. The Lord shall overshadow you with his right hand.</p> <p>The sun shall not smite you by day nor the moon by night;</p> <p>The Lord shall take care of you from all evil; the Lord shall take care of your life.</p> <p>He shall watch over your exit and your entrance, henceforth forever.</p> <p>And to You belongs the praise, O God. Barekmor</p> <p>Glory be to the Father, Son and the Holy Spirit People: Halleluiah – Halleluiah – Halleluiah Unto to the ages of ages and forever more</p>
---	---	--

PRAYER OF ST. SEVERIOS

അപേക്ഷ

മഹോന്നതന്റെ മറവിലിരിക്കുന്നവനായ കർത്താവേ!
നിന്റെ അനുഗ്രഹത്തിന്റെ ചിറകുകളുടെ നിഴലിൽ കീഴിൽ
ഞങ്ങളെ മറച്ച് ഞങ്ങളുടെമേൽ അനുഗ്രഹം ചെയ്യണമേ.

സകലവും കേൾക്കുന്നവനേ! നിന്റെ അനുഗ്രഹ
ത്താൽ നിന്റെ അടിയാരുടെ അപേക്ഷ കേൾക്കണമേ.

മഹത്തമമുള്ള രാജാവും ഞങ്ങളുടെ രക്ഷകനുമായ
മശിഹാ! നിരപ്പു നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന സന്ധ്യയും പുണ്യമുള്ള
രാവും ഞങ്ങൾക്കു തരണമേ.

ഞങ്ങളുടെ കണ്ണുകൾ നിങ്കലേക്കു നോക്കിക്കൊണ്ടി
രിക്കുന്നു. ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും പാപങ്ങളും പരിഹരിച്ച്
ഇഹപരമായ രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും ഞങ്ങളോട് കരുണ
ചെയ്യണമേ.

കർത്താവേ! നിന്റെ അനുഗ്രഹങ്ങൾ ഞങ്ങളെ മറച്ച്
നിന്റെ കൃപ ഞങ്ങളുടെ മുഖങ്ങളിൽ നിൽക്കണമേ; നിന്റെ
സ്ലീബാ ദുഷ്ടനിൽ നിന്നും അവന്റെ സൈന്യങ്ങളിൽ
നിന്നും ഞങ്ങളെ കാത്തുകൊള്ളണമേ.

ഞങ്ങൾ ജീവനോടിരിക്കുന്ന നാളുകൾ ഒക്കെയും
നിന്റെ വലതുകൈ ഞങ്ങളുടെമേൽ ആവസിപ്പിക്കണമേ.
നിന്റെ നിരപ്പ് ഞങ്ങളുടെ ഇടയിൽ വാഴുമാറാകണമേ.
നീനോട് പേക്ഷിക്കുന്ന ആത്മാക്കൾക്ക് ശരണവും
രക്ഷയും ഉണ്ടാക്കണമേ.

നിന്നെ പ്രസവിച്ച മരിയാമിന്റെയും, നിന്റെ സകല
പരിശുദ്ധന്മാരുടെയും പ്രാർത്ഥനയാൽ, ദൈവമേ! ഞങ്ങ
ളുടെ കടങ്ങൾക്കു പരിഹാരമുണ്ടാക്കി, ഞങ്ങളുടെ മേൽ
അനുഗ്രഹം ചെയ്യണമേ.

QAUMO

msheecho dab pesaho sroylé

maru pesahob-pesaho

ab-sahalan wethraham`alayn. (X3)

lok mo-r teshbuhto w-la-book `eeqoro
wal-roo-ho d-qudsho segdtho w-rumaromo
w`alayn hatoyé rahmé wahnono nethpha-
th-hoon tar-`ay-oorishlaym dala`el
ne`lon slawothan qdom beem
damsheecho. shubho
lok moran. shubho
lok moran. shubho
lok sabaran la-`olam. barekkmor.

PRAYER OF ST. SEVERIOS

Uyara pettavante marayilirikkunnavanaya karthave !
ninte anugrahathinte chirakukalude nizhalin keezhil
njangale marachu njangaludemel anugraham
cheyename.

Sakalavum kelkunnavane ! ninte anugrahathal ninte
adiyarude apeksha kelkaname.

Mahathwamulla rajavum njangalude rekshakanumaya
Masiha! nirappu niranjirikunna sandhyayum,
punnyamulla ravum njangalku tharename.

Njangalude kannukal ninkaleku nokikondirikunnu,
Njangalude kadangalum papangalum pariharichu,
ehaparamaya randu lokangalilum njangalodu karuna
cheyename.

Karthave ninte anugrahangal njangale marachu, ninte
krupa njangalude mukhangalil nilkename. Ninte sleeba
dushtanil ninnum avante sainyangalil ninnum njangale
kathukollenname.

Njangal jeevanodirikunna nalukal okeyum ninte
valathukai njangaludemel avasippikenname, Ninte
nirappu. njangalude edayil vazhumarakenname.
Ninnodapekshikunna athmakalku saranavum
rekshayyum undakenname.

Ninne prasavicha Mariaminteyum ninte sakala
parisudhanmarudeyum prarthanayal, Daivame!
njangalude kadangalkku pariharamundakki,
njangaludemel anugraham cheyyename.

QAUMO

Pesahaa-yaal pesahaatine nee-kkiya misihaa
Moodhi-ppicharuluka krupa nin-pesahaayaal
(X3)

Naadha ! thé sthuthiyum maanam thaathanum
Mahima vandanangal parisuddhaalmanum
Undaa-kulkrupa paapikalaam
Njangalium melull oo-risalem vaathil-kkullil nin-
Simhaa-sanamanayanamee praarthana misiha
Sthothram, kartthaave! Sthothram kartthaave!
Nithyam Saranavum! Sthothram. Barekkmor
Sworgasthanaaya njangalude pithaave!...

PRAYER OF ST. SEVERIOS

O Lord, who sittest in the secret place of the
Most High, shelter us beneath the shadow of the
wings of thy mercy, and have compassion upon
us.

Thou, who hearest all things, in Thy loving
kindness, hearken to the supplication of thy
servants.

Grant us O Messiah; our Savior! A peaceful
evening and a sinless night, for Thou art the
King of Glory, and unto Thee, are our eyes lifted
up.

Forgive our debts and our sins; have mercy upon
us, both in this world and in that to come.

May thy loving kindness shelter us, O Lord and
Thy grace be upon our faces. May Thy cross
protect us, from the evil one and his hosts.

Let Thy right hand overshadow us all the days of
our lives and Thy peace reign among us. Do
Thou give hope and salvation to the souls that
pray to Thee.

By the prayers of St. Mary, Thy Mother, and of
all Thy Saints, O God, forgive us our debts, and
have mercy upon us. **Amin**

QAUMO

Christ, whose - passion abolished - the
Passover lamb
By it gladden us! - Have mercy! (X3)

Praise to - You, O Lord,
Honor - to Your Father and
Worship to the Ho-ly Spirit
Have mer-cy on us sinners
May the gates of the
Hea-ven-ly Zion - be opened
That our - pray'rs may enter be- fore Your
Throne , Glory
To You Lord, Glory
To You Lord, Glory
Our hope forever Barekkmor
Our Father ...

<p align="center">(Rahasyam in Syriac) Roz lee roz lee emar Moran / Roso hono leewula-bnai bayth</p>	<p align="center">(Rahasyam in Syriac) Roz lee roz lee emar Moran / Roso hono leewula-bnai bayth</p>
<p>1 രഹസ്യം രഹസ്യം-കല്പിച്ചീശൻ രഹസ്യമെന്നിക്കും എൻ വീട്ടുകാർക്കും സ്വർഗ്ഗീയനായ മണവാളാ! തേ സ്തുതിയെന്നു ഞങ്ങൾ-ഘോഷിക്കുന്നു</p>	<p>1. Rahsyam rahasyam-kalppicheesan Rahsyamenikkum-en veettukaarkkum Sworggeeyanaaya-mamavaalaa! thé Sthuthiyeenu njangal- ghoshikkunnu</p>
<p>2. മൃതിയേ കെടുത്തീട്ടാദാമിനു നൽ പ്രാണൻ കൊടുത്ത-ഗാത്രവുമിതു താൻ</p>	<p>2. Mruthiyekedtthi-ttaadaaminu nal Praanam koduttha-gaathravumithu thaam (Sworggeeya)</p>
<p>3. സമുദ്രോദരത്തെ ബലത്താൽ പകർത്തു അടിത്തട്ടിൽ മാർഗ്ഗം തെളിച്ചോൻ ഇതു താൻ</p>	<p>3. Samudrodaratthe-balatthaal pakutthu Aditthattil maarggam-thelicchavanivan than (Sworggeeya)</p>
<p>4. ഈറേയഭോജ്യം - സ്വർഗ്ഗീയ മന്ന മരുവിൽ മന്ന-ഭുജിച്ചതുമിതു താൻ</p>	<p>4. Eereyabhojyam - sworggeeya manna Maruvil manna-bhujichathumithu thaari (Sworggeeya)</p>
<p>5. കൊലക്കായി നയിക്കപ്പെട്ടോരജമായി ഏശായ കണ്ട-ദർശനമിതു താൻ</p>	<p>5. Kolakkaayi nayikkappe-ttorajamaayi Easaaya kanda-darasanamithu thaam (Sworggeeya)</p>
<p>6. നോക്കിപ്പാർക്കും-നാളിൽ നോഹ- പോതത്തിൽ മോദാൽ-കണ്ടതുമിതുതാൻ</p>	<p>6. Nokkippaarkkum-naalil noha - Pothatthil modaal-kandathumithuthaan (Sworggeeya)</p>
<p>7. പ്രഥമം പ്രത്യക്ഷതയിൽ രഹസ്യ നാഥൻ നിയമിച്ച-നാളുമിതുതാൻ</p>	<p>7. Pradhamam prathyakshathayil rahasye Naadhan niyamiccha-naalumithuthaan (Sworggeeya)</p>
<p>8. അജ്ഞത വധിച്ചു - രിപുവിൽ നിന്നും കിടയേ വിടുർത്ത - പെരുന്നാളിതുതാൻ</p>	<p>8. Ajatthe vadhicchu - ripuvil ninnum Kidaye vidurttha – perunnaalithuthaan (Sworggreeya)</p>
<p>9. ഇന്നേ ദിവസം-ഹർമ്മ്യേ മശിഹാ ശിഷ്യർ സഹിതം-പെസഹാ ഭുജിച്ചു</p>	<p>9. Innedivasam-harmme masiha Sishyar sahitham-pesaha bhaujicchu (Sworggeeya)</p>
<p>10. യാക്കോബു സുതർക്ക-മരുവിൻ നടുവിൽ കടിപ്പാൻ കൊടുത്ത-ശൈലവുമിതുതാൻ</p>	<p>10. Yaakkobu sutharakku-maruvil naduvil Kudippan koduttha-sailavumithuthaan (Sworggeeya)</p>
<p>11. സീനായി മലമേൽ വന്നങ്ങിറങ്ങി മോലസ്തംഭ-വസിപ്പോന്നിവിൻ താൻ</p>	<p>11. Seenaayi malamel vannangirangi Meghasthambhe-vasicchonivanthaan (Sworggeeya)</p>
<p>12. ഈ പെരുന്നാളിൽ-ജീവനഗാത്രം വിഭജിച്ചവനെ-നരരേ സ്തുതിപ്പിൻ</p>	<p>12. Ee perunnaalil-jeevanagaathram Vibhajicchavane-narare sthuthippin (Sworggeeya)</p>
<p>13. മേടത്തിലീശ-തനയൻ ഹത്തായ് മേടം തന്നിൽ-പെസഹായജവും</p>	<p>13. Medatthileesa-thanayan hathanaayi Medam thannil-pesahaayajavum (Sworggeeya)</p>
<p>14. ഭൂവാസികളെ-സുതരക്കത്താൽ വിടുവിച്ചവനെ-സ്തുതി പാടിടുവിൻ</p>	<p>14. Bhoovaasikale-sutharakthatthaal Viduvicchavane-sthuthi paadiduvin (Sworggeeya)</p>

